



ترجمه

جولین بارنز

هیاهوی زمان

ترجمه‌ی پیمان خاکسار

- جهان‌نو -

فهرست

۷	مقدمه‌ی مترجم
۱۵	یک: در پاگرد
۶۷	دو: در هواپیما
۱۱۷	سه: در اتومبیل
۱۸۱	یادداشت نویسنده

مقدمه‌ی مترجم

جولین بارنز نویسنده‌ی متولد ۱۹۴۶ لس‌آنجلس انگلستان نیاز چندانی به معرفی ندارد. او چهار بار نامزد دریافت جایزه‌ی بوکر شده است؛ برای طوطی فلوبر (۱۹۸۴)، انگلستان، انگلستان (۱۹۹۸)، آرتور و جورج (۲۰۰۵) و درک یک پایان (۲۰۱۱)، که کتاب آخری جایزه‌ی بوکر را نصیبش کرد. درک یک پایان با ترجمه‌ی آقای حسن کامشاد به فارسی منتشر شده است.

بارنز با اسم مستعار دن کاوانا چندین رمان جنایی با محوریت کارآگاهی به اسم دافی نوشته است.

هیاهوی زمان (*The Noise of Time*) اولین رمانی است که بارنز بعد از کتاب برنده‌ی بوکرش، درک یک پایان، منتشر کرده. هیاهوی زمان یک رمان هیبریدی است — ترکیب داستان و زندگی‌نامه. بارنز پیش‌تر هم در دورمان طوطی فلوبر و آرتور و جورج به ترتیب سراغ زندگی فلوبر و آرتور کانن دوئل رفته و روایت خود را از زندگی‌شان ارائه داده. هیاهوی زمان درباره‌ی دمتری دمتریویچ شوستاکوویچ از مشهورترین آهنگسازان قرن بیستم است. شوستاکوویچ به واسطه‌ی دورانی که درش زندگی می‌کرد زندگی پُرفرازونشویی داشت. انقلاب را دید، دوران استالین و جنگ دوم جهانی و در نهایت دوران خروشچف را.

کسانی که گوش‌شان چندان با موسیقی کلاسیک آشنا نیست احتمالاً والسی را که استنلی کوبریک در فیلم چشمان تمام‌بسته استفاده کرده به یاد دارند. آن والس ساخته‌ی شوستاکوویچ است که البته معرف خوبی برای این آهنگساز نیست چون آثار مهمش حال‌وهوای بسیار متفاوتی دارند. خواندن این کتاب پیش‌نیاز نمی‌خواهد ولی پیشنهادم این است که قبل یا هنگام خواندن کتاب به چند اثر شوستاکوویچ گوش کنید؛ مثلاً سمفونی پنج، هفت، یازده، پانزده، کوارتت زهی شماره‌ی هشت، کنسرتو پیانو شماره‌ی دو، کنسرتو ویلن شماره‌ی یک، بیست و چهار پرلود و فوگ برای پیانو و البته اپرای لیدی مکبث ناحیه‌ی متسنسک.